



# Hermeneutics part 3: Lexicons

Wayne Stewart



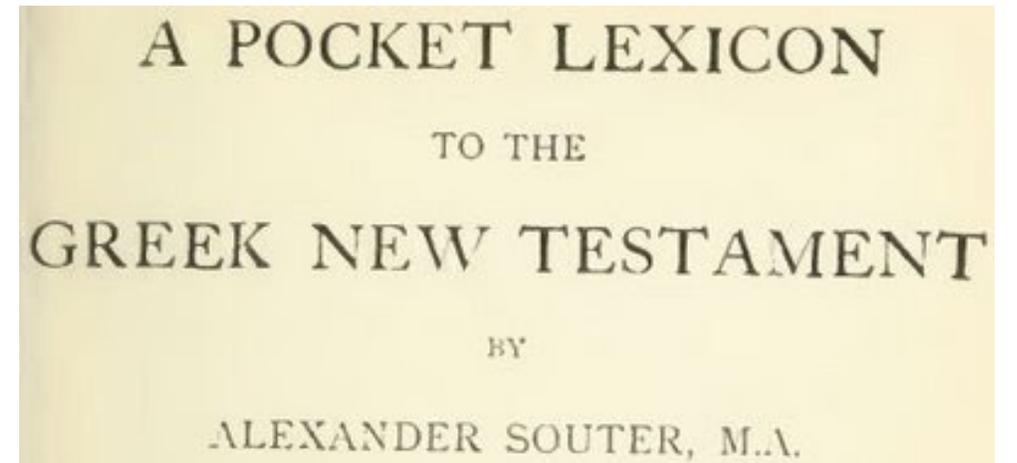
# Hermes

# Διερμηνεύω: “to Interpret”

- Δι**ερμη**νεύω : Lk. 24:27; Acts 9:36; 1 Cor. 12:30; 14:5, 13, 27
- **έρμη**νεύω : Jn. 1:38, 42; 9:7; Heb. 7:2
- Μεθ**ερμη**νεύω : Matt. 1:23; Mk. 5:41; 15:22, 34; Jn. 1:41; Acts 4:36; 13:8

# The meaning of words

- What a lexicon does:
  - Compares usage.
  - A Lexicon does not define words for every particular context but gives categorical summaries which are helpful in looking for directions of study and possibilities.



# THE SYNONYMOUS WORDS FOR "OTHER", "ANOTHER".

## Appendix 124 To The Companion Bible.

1. *allos* = another of the same kind (denoting *numerical* distinction). The second of two where there may be more: for example Matthew 10:23; 25:16, 17, 20; 27:42, 61; 28:1. John 18:15, 16; 20:2-4. Revelation 17:10. See note on John 19:18.

2. *heteros* = another of a different kind (usually denoting *generic* distinction). The "other" of two, where there are only two: for example Matthew 6:24; 11:3. Luke 5:7; 7:41; 14:31; 16:13, 18; 17:34, 35; 18:10; 23:40.

3. *loipos* = the remaining one. Plural = those who are left.

4. *tines* = certain ones. 2Corinthians 3:1.

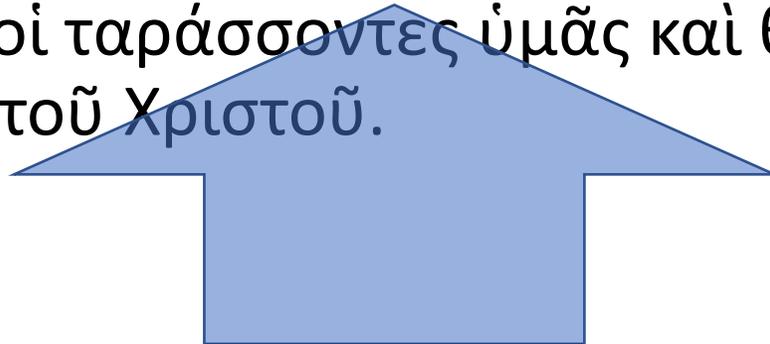
5. *kakeinos* = and that one there. Contraction of *kai ekeinos*, only translated "other" in Matthew 23:23 and Luke 11:42.

6. *allogrios* = not one's own, belonging to another, or others (Hebrews 9:25). Hence, a foreigner. See Luke 16:12.

Other |

# another gospel which is not another

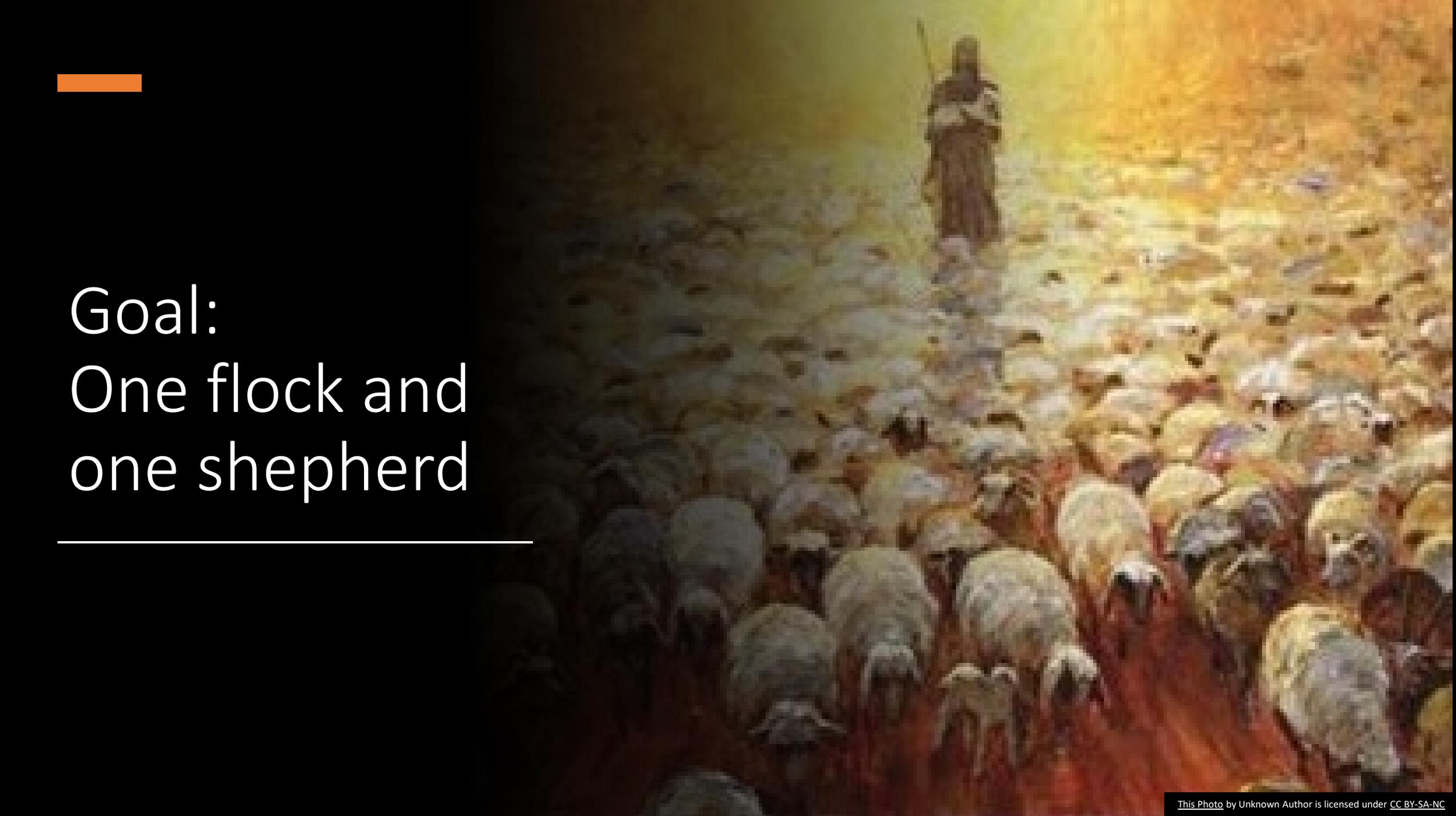
- KJV Galatians 1:6 I marvel that ye are so soon removed from him that called you into the grace of Christ **unto another gospel:** 7 **Which is not another;** but there be some that trouble you, and would pervert the gospel of Christ.
- TBT Galatians 1:6 Θαυμάζω ὅτι οὕτω ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι Χριστοῦ **εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον·** 7 **ὃ οὐκ ἔστιν ἄλλο,** εἰ μὴ τινές εἰσιν οἱ τaráσσοντες ὑμᾶς καὶ θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ.



# Other sheep

- KJV John 10:16 And **other sheep** I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, and one shepherd.
- TBT John 10:16 καὶ **ἄλλα πρόβατα** ἔχω, ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης· κάκεῖνά με δεῖ ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσι· καὶ γενήσεται μία ποίμνη, εἷς ποιμήν.

**Some will conclude: These sheep  
must be of the same kind and therefore  
Israel**

A painting depicting a shepherd in a dark, long robe and hat, holding a staff, leading a large flock of sheep. The sheep are densely packed and move from the foreground towards the background. The scene is set in a field with a bright, hazy light source in the distance, creating a strong contrast between the dark foreground and the bright background. An orange horizontal bar is located in the top left corner of the image.

Goal:  
One flock and  
one shepherd

---

# But ... NO DIFFERENCE here!

- KJV Luke 8:6 And **some fell** upon a rock; and as soon as it was sprung up, it withered away, because it lacked moisture.
- 7 And **some fell** among thorns; and the thorns sprang up with it, and choked it.
- 8 And **other fell** on good ground, and sprang up, and bare fruit an hundredfold. And when he had said these things, he cried, He that hath ears to hear, let him hear. (Lk. 8:6 KJV)

καὶ ἕτερον (Lk. 8:5 TBT)

- KJV Matthew 13:5 **Some fell** upon stony places, where they had not much earth: and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth:
- 6 And when the sun was up, they were scorched; and because they had no root, they withered away.
- 7 And **some fell** among thorns; and the thorns sprang up, and choked them:
- 8 But **other fell** into good ground, and brought forth fruit, some an hundredfold, some sixtyfold, some thirtyfold.

ἄλλα δὲ (Matt. 13:5 TBT)

# 1Cor.15:39-41 (Did Paul get it wrong?)

- KJV 1 Corinthians 15:39 All flesh is not the same flesh: but there is one kind of flesh of men, another flesh of beasts, another of fishes, and another of birds.
- TBT 1 Corinthians 15:39 οὐ πᾶσα σὰρξ ἡ αὐτὴ σὰρξ· ἀλλὰ ἄλλη μὲν σὰρξ ἀνθρώπων, ἄλλη δὲ σὰρξ κτηνῶν, ἄλλη δὲ ἰχθύων, ἄλλη δὲ πτηνῶν.
- KJV 1 Corinthians 15:41 There is one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars: for one star differeth from another star in glory.
- TBT 1 Corinthians 15:41 ἄλλη δόξα ἡλίου, καὶ ἄλλη δόξα σελήνης, καὶ ἄλλη δόξα ἀστέρων· ἀστὴρ γὰρ ἀστέρος διαφέρει ἐν δόξῃ.

# Wise men warned in a dream

- KJV Matthew 2:12 And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country **another** way.
- TBT Matthew 2:12 καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδη, δι' **ἄλλης** ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.

ἄλλος, η, ο : Adjective “other, another”

# Rahab sent the messengers out a different way

- KJV James 2:25 Likewise also was not Rahab the harlot justified by works, when she had received the messengers, and had sent them out **another** way?
- TBT James 2:25 ὁμοίως δὲ καὶ Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους, καὶ **ἑτέρα** ὁδῷ ἐκβαλοῦσα;

# Expect heteros but get allos

- KJV Matthew 19:9 And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except it be for fornication, and shall marry **another**, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.
- TBT Matthew 19:9 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, εἰ μὴ ἐπὶ πορνείᾳ, καὶ γαμήσῃ **ἄλλην**, μοιχᾶται· καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται.

# Now we get heteros

- KJV Romans 7:3 So then if, while her husband liveth, she be married to **another** man, she shall be called an adulteress: but if her husband be dead, she is free from that law; so that she is no adulteress, though she be married to **another** man.
- TBT Romans 7:3 ἄρα οὖν ζῶντος τοῦ ἀνδρὸς μοιχαλὶς χρηματίσει, ἐὰν γένηται ἀνδρὶ **ἐτέρῳ**. ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ἀπὸ τοῦ νόμου, τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα, γενομένην ἀνδρὶ **ἐτέρῳ**.

# A false Christ will come in his own name

- KJV John 5:32 There is **another** that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true.
- TBT John 5:32 **ἄλλος** ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι ἀληθῆς ἐστὶν ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ.
- KJV John 5:43 I am come in my Father's name, and ye receive me not: if **another** shall come in his own name, him ye will receive.
- TBT John 5:43 ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς μου, καὶ οὐ λαμβάνετε με· ἐὰν **ἄλλος** ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον λήψεσθε.

SHORTER  
LEXICON  
OF THE  
GREEK  
NEW TESTAMENT

F. Wilbur Gingrich

SECOND EDITION

*Revised by*

Frederick W. Danker

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS  
CHICAGO AND LONDON

## Used interchangeably

- 267 ἄλλος
- ἄλλος, η, ο other, another, different Mt 13:5, 24; 1 Cor 9:27; 15:41; more, additional Mt 4:21; 25:20. οἱ ἄλλοι, the rest 1 Cor 14:29. Joined with other of its own cases, as in the formulation ἄλλοι ἄλλο λέγουσιν some say one thing, others another Ac 19:32 (w. κράζω); 21:34 (w. ἐπιφωνέω). Contrary to the best classical usage, ἄ. invades the domain of ἕτερος (q.v.) and means other of two Mt 5:39; 12:13; **it is used interchangeably with ἕτερος 2 Cor 11:4, and prob. also Gal 1:7, for which see ἕτερος. [Lat. alius; alias, alien] [pg 8]**

## Professor F. F Bruce comments on John x. 16,

“His sheep who belonged to ‘this fold’ were of Jewish stock, but He had other sheep who must be brought to Him *who never belonged to that fold* and indeed could not be accommodated within it.”

“John here repeats in different language what Jesus said in His discourse, about the good shepherd; that He was to bring His ‘other sheep’ *who did not belong to the Jewish fold, and join them (with their fellow-believers of Jewish birth) into one flock under one shepherd. Once again the Gentile mission is foreshadowed*” (Italics ours: *The Gospel of John*, pp.227 & 251).

# My people = lost sheep

- KJV Jeremiah 50:6 **My people hath been lost sheep**: their shepherds have caused them to go astray, they have turned them away on the mountains: they have gone from mountain to hill, they have forgotten their restingplace. (Jer. 50:6 KJV)

# Israel is called “my people” but consider ...

- KJV Jeremiah 11:4 Which I commanded your fathers in the day that I brought them forth out of **the land of Egypt**, from the iron furnace, saying, Obey my voice, and do them, according to all which I command you: **so shall ye be my people**, and I will be your God:
- KJV Isaiah 19:25 Whom the LORD of hosts shall bless, saying, **Blessed be Egypt my people**, and Assyria the work of my hands, and Israel mine inheritance. (Isa. 19:25 KJV)
- KJV Zechariah 2:11 **And many nations** shall be joined to the LORD in that day, and shall be **my people**: and I will dwell in the midst of thee, and thou shalt know that the LORD of hosts hath sent me unto thee.

# What will be the destiny of the temple?

- KJV Isaiah 56:7 Even them will I bring to my holy mountain, and make them joyful in my house of prayer: their burnt offerings and their sacrifices shall be accepted upon mine altar; **for mine house shall be called an house of prayer for all people.** (Isa. 56:7 KJV)
- KJV Mark 11:17 And he taught, saying unto them, Is it not written, **My house shall be called of all nations the house of prayer?** but ye have made it a den of thieves.
- TBT Mark 11:17 καὶ ἐδίδασκε, λέγων αὐτοῖς, Οὐ γέγραπται **ὅτι ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν;** ὑμεῖς δὲ ἐποιήσατε αὐτὸν σπήλαιον ληστῶν.

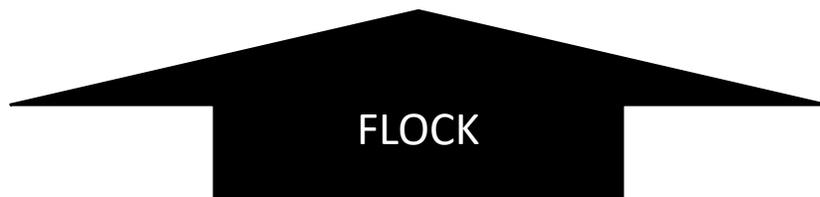


# Paul and Gentile inclusion

- KJV Romans 15:8 Now I say that Jesus Christ was a minister of the circumcision for the truth of God, to confirm the promises made unto the fathers: 9 And that the Gentiles might glorify God for his mercy; as it is written, For this cause I will confess to thee among the Gentiles, and sing unto thy name. 10 And again he saith, **Rejoice, ye Gentiles, with his people**. 11 And again, Praise the Lord, all ye Gentiles; and laud him, all ye people. 12 And again, Esaias saith, There shall be a root of Jesse, and he that shall rise to reign over the Gentiles; in him shall the Gentiles trust. (Rom. 15:8 KJV)

# Pastors (the other sheep NOT of this FOLD)

- KJV John 10:16 And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; **and there shall be one fold, and one shepherd.**
- TBT John 10:16 καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω, ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης· κάκεῖνά με δεῖ ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσι· **καὶ γενήσεται μία ποιμνή, εἷς ποιμὴν.**



# language and metaphor

- KJV 2 Samuel 7:8 Now therefore so shalt thou say unto my servant David, Thus saith the LORD of hosts, **I took thee from the sheepcote, from following the sheep, to be ruler over my people, over Israel:** (2 Sam. 7:8 KJV)
- KJV 1 Chronicles 17:7 Now therefore thus shalt thou say unto my servant David, Thus saith the LORD of hosts, I took thee from the sheepcote, even from following the sheep, that thou shouldest be ruler over my people Israel:
- KJV Jeremiah 50:6 **My people hath been lost sheep: their shepherds have caused them to go astray,** they have turned them away on the mountains: they have gone from mountain to hill, **they have forgotten their restingplace.**



Pastors in this  
age – are they  
jobless?

- KJV Ephesians 4:11 And he gave some, apostles; and some, prophets; and some, evangelists; and some, **pastors** and teachers;
- TBT Ephesians 4:11 καὶ αὐτὸς ἔδωκε τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφήτας, τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ **ποιμέννας** καὶ διδασκάλους,